

## Piotr Plichta

<b>STOPIEŃ NAUKOWY</b>	dr
<b>STANOWISKO</b>	adiunkt
<b>KATEDRA</b>	katedra dydaktyki przekładu

### ROZPRAWA DOKTORSKA

Wygasłe kody językowe w rosyjskim przekładzie *Devotions upon Emergent Occasions* Johna Donne'a

#### TEMAT ROZPRAWY

Przedmiotem rozprawy była szczegółowa analiza przekładoznawcza współczesnych tłumaczeń (głównie przekładów rosyjskich) dwóch utworów Johna Donne'a (1572–1631) napisanych prozą tzn. *Devotions upon Emergent Occasions* i kazania pogrzebowego powszechnie znanego pod tytułem *Death's Duell*. Analiza dotyczyła przede wszystkim trudności z oddawaniem w tłumaczeniu wygasłych kodów językowych czyli dawnej terminologii alchemicznej, medycznej i prawniczej; w prozatorskich dziełach Donne'a zostały one dodatkowo wpisane w labiryntową strukturę poszczególnego dzieła niosącą głębokie przesłanie teologiczne. Rozprawa zawiera aneks w postaci pełnego autorskiego przekładu *Devotions upon Emergent Occasions* oraz *Death's Duell*.

<b>PROMOTOR</b>	prof. dr hab. Piotr Fast
<b>RECENZENCI</b>	prof. zw. UW Piotr Wilczek; dr hab. Dorota Urbanek
<b>ROK OBRONY</b>	2015, Uniwersytet Śląski w Katowicach

### ZAINTERESOWANIA NAUKOWE

Jego zainteresowania naukowe obejmują przede wszystkim literaturę angielską szesnastego i siedemnastego stulecia ze szczególnym uwzględnieniem rozmaitych gatunków i odmian ówczesnej prozy takich jak np. list, esej czy kazanie. Bada także złożoną problematykę przekładu utworów ze wspomnianej epoki na języki współczesne, zwłaszcza pod kątem odtwarzania w tłumaczeniu quasi-biblijnej struktury dzieł Johna Donne'a i Edmunda Spensera. Swoje badania stara się łączyć z pracą przekładową, dzięki której polscy czytelnicy zyskują dostęp do nietłumaczonych jeszcze dzieł literackich z tamtego czasu. Pierwszym tego efektem jest pierwsze pełne spolszczenie *Medytacji* i *Alembiku śmierci* Johna Donne'a, które ukazało się nakładem Wydawnictwa Śląsk na początku 2015 roku.

### PROWADZONE ZAJĘCIA

Praktyczna nauka języka angielskiego

### UDZIAŁ W KONFERENCJACH

#### 2016

- Konferencja przekładoznawcza „Typowe i nietypowe role tłumacza” (13-14.10, Bielsko-Biała)
- III Międzynarodowa Konferencja nt. przekładu biblijnego (7-8.06, Ostrów Wielkopolski)

- XXIX Konferencja Przekładoznawcza Międzynarodowego Komitetu Słowistów (Sucha Beskidzka)
- konferencja „Światy Grozy” organizowana przez stowarzyszenie FactaFicta (7-9.04, Katowice)

## **2015**

- Międzynarodowa konferencja organizowana przez International Conference for Academic Disciplines IJAS (14-17 lipca, Praga).
- XXVIII Konferencja Przekładoznawcza Międzynarodowego Komitetu Słowistów (Sucha Beskidzka)

## **PUBLIKACJE**

### **MONOGRAFIE**

#### **2016**

#### **2015**

### **ARTYKUŁY**

- **2016**

*Body of Death Versus Godhead: The Alchemical Structure of John Donne's 'Death's Duell'* —  
International Journal of Arts and Sciences Vol. 8, nr. 7. s. 177-181  
(<http://universitypublications.net/ijas/0808/pdf/P5G270.pdf>)

- **2015**

*Madejowe łoże w przekładzie na języki obce czyli o tłumaczeniu nazwy narzędzia tortur w Medytacjach Johna Donne'a* Studia o przekładzie pod red. P. Fasta, t. 38, Wydawnictwo Śląsk 2015, s. 54-69.

### **NAGRODY I WYRÓŻNIENIA**

#### **2016**

#### **2015**

### **CZŁONKOSTWO W STOWARZYSZENIACH NAUKOWYCH**

### **GRANTY**

#### **2016**

#### **2015**

### **WIZYTY STUDYJNE**

#### **2015**

#### **2014**

#### **2013**

### **ZAGRANICZNA WSPÓŁPRACA NAUKOWA**

### **PROMOTORSTWO**

**LICENCJATY**

**MAGISTERIA**

**KONTAKT**

dyżur: środy 14-14.45 sala 307 (ul. Karmelicka 41)  
piotrplichta1979@gmail.com

**DATA AKTUALIZACJI** 16.12.2016